

Porównanie tłumaczeń Liczb 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli ktoś nie ma krewnego, któremu można by zwrócić odszkodowanie, to ma być zwrócone JAHWE,* kapłanowi, oprócz barana prześlągania, którym (kapłan) dokona za niego prześlągania.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli ta osoba nie miałaby krewnego, któremu można by zwrócić odszkodowanie, to należy zwrócić je JAHWE, przekazując je kapłanowi wraz z baranem prześlągania, którym kapłan dokona prześlągania za winowajcę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli człowiek ten nie ma krewnego, któremu można by zwrócić odszkodowanie, niech będzie ono oddane JAHWE i <i>niech przypadnie</i> kapłanowi z wyjątkiem barana prześlągania, którym dokona za niego prześlągania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby nie było tego, komu by szkodę trzeba nagrodzić, ona szkoda oddana będzie Panu, i zostanie kapłanowi oprócz barana oczyszczenia, przez którego ma być oczyszczony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby nie był, kto by odebrał, dadzą JAHWE i będzie kapłańskie, wyjąwszy barana, który bywa ofiarowan na oczyszczenie, aby była ofiara ubłagalna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jeśli nie ma on krewnego, któremu można by zwrócić, zwrot należy Panu przejdzie na kapłana, z wyjątkiem barana ofiarowanego na ofiarę prześlągalną, przez którą dokona tamten na nim obrzędu prześlągania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli człowiek ten nie ma krewnego, któremu by należało zwrócić należność, wtedy zwrot należy Panu przejdzie na kapłana z wyjątkiem barana przeznaczonego na ofiarę pojednania, którym dokonuje się za niego prześląganie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli taki człowiek nie miałby krewnego, któremu można by zwrócić rzecz zagrabioną, to ta rzecz ma być zwrócona JAHWE. Będzie należeć do kapłana, z wyjątkiem barana przeznaczonego na ofiarę prześlągalną, którym dokona on na grzeszniku obrzędu prześlągania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli ten człowiek nie ma bliskiego krewnego, któremu można by oddać jego własność, zostanie to zwrócone JAHWE i przypadnie kapłanowi, z wyjątkiem przeznaczonego na ofiarę barana, którym kapłan dokona za niego zadośćuczynienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby jednak ten człowiek nie miał bliskiego krewnego, któremu można by zwrócić dobro przywłaszczone, będzie ono zwrócone Jahwe [i dlatego] przypadnie kapłanowi - oprócz barana przeznaczonego na ofiarę prześlągalną, którym [kapłan] się posłuży przy obrzędzie zadośćuczynienia.

¹⁾ Wg G: będzie, ἔσται, יִהְיֶה .

²⁾ <x>30 6:1-7</x>

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale jeżeli [poszkodowany] człowiek [umrze i] nie ma żadnego krewnego, któremu [winowajca] miałby zapłacić to, co był winien [zmarłemu], wtedy odszkodowanie ma być przekazane przed Bogiem kohenowi, oprócz barana prześlągania, [którego winowajca musi przybliżyć do kohena w każdym przypadku, a] przez którego zostanie dokonane prześląganie na niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж не буде у чоловіка кривний, щоб віддати йому за проступок, надолуження, яке віддається Господеві, буде священикові, за виїнятком барана надолуження, через якого надолужиться в ньому за нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyby zaś ów człowiek nie miał bliźszego krewnego, któremu byłoby można wynagrodzić krzywdę wtedy wynagrodzona krzywda należy do WIEKUISTEGO; zostanie dana kapłanowi, oprócz barana odpuszczenia, przez którego będzie mu odpuszczone.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jeśli ten drugi nie ma bliskiego krewnego, któremu należałoby zwrócić równowartość winy, to równowartość winy zwracana JAHWE należy do kapłana, z wyjątkiem barana prześlągania, którym dokona za niego prześlągania.